

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów* Judy, zburzonych do (budowy) wałów** i do miecza,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i domach królów Judy, zburzonych dla wzmocnienia wałów i dla wsparcia obrony;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, które są zburzone dzięki taranom i mieczom:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o domach miasta tego, i o domach królów Judzkich, które pokazane być mają taranami wojennymi i mieczem:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE Bóg Izraelów do domów miasta tego i do domów króla Judzkiego, które są pokazane, i do baszt, i do miecza
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem mówi Pan, Bóg Izraela, o domach tego miasta, o domach królów judzkich, które zostaną zniszczone, o wałach i mieczach:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo tak mówi Pan, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o pałacach królów judzkich, które zburzono, by ich użyć jako wały i w celach wojennych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, które są burzone, chociaż są wały, i od miecza:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta, o pałacach królów Judy, zburzonych podczas oblężenia i walki:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o pałacach królów Judy, burzonych mimo szanćów i mimo oręża:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так сказав Господь про дома цього міста і про дома царя Юди, які розібрані на оборони й укріплення,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela, o domach tego miasta oraz o domach królów Judy, burzonych pośród wałów i wśród miecza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak bowiem rzekł JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, które zostały zburzone za sprawą wałów oblężniczych i za sprawą miecza:

¹⁾ Wg G: króla Judy.

²⁾ <x>140 32:5</x>; <x>290 22:10</x>

³⁾ i do miecza, וְעַל־הַחֶרֶב (we'el hecharaw): (1) idiom: dla wojny, zob. <x>300 5:17</x>;<x>300 6:25</x>;<x>300 31:2</x>;<x>330 7:15</x>; (2) wg G: na barykady i zewnętrzne fortyfikacje, εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας (3) ;(לְחָל) wyłomy, וְעַל־הַחֶרֶב , <x>300 33:4</x>L.